

21982A0526(04)

1982.8.5.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 230/39

MEGÁLLAPODÁS**az autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításról (ASOR)**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG TANÁCSA,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

SVÉDORSZÁG KORMÁNYA,

A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS,

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a nemzetközi közúti forgalom fejlődését előmozdítsák és különösen, hogy annak szervezését és lebonyolítását megkönnyítsék;

MIVEL egyes autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállítási szolgáltatásokat az Európai Gazdasági Közösséget illetően az autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításra vonatkozó közös szabályok bevezetéséről szóló, 1966. július 28-i 117/66/EGK tanácsi rendelet ⁽¹⁾, valamint a 117/66/EGK tanácsi rendelet 6. és 9. cikkében említett ellenőrző okmányok mintájának meghatározásáról szóló, 1968. július 9-i 1016/68/EGK bizottsági rendelet ⁽²⁾ liberalizált;

MIVEL ezen túlmenően, a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciája (ECMT) 1969. december 16-án elfogadta az autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításra vonatkozó általános szabályok meghatározásáról szóló 20. számú határozatát ⁽³⁾, amely szintén egyes autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállítási szolgáltatásokat liberalizál;

MIVEL kívánatos a nemzetközi különjáratú közúti személyszállításra vonatkozó harmonizált liberalizációs rendelkezések előírása, illetve egyetlen okmány bevezetésével az ellenőrző eljárások egyszerűsítése;

MIVEL kívánatos a megállapodással kapcsolatos némely adminisztrációs feladatot átengedni a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciája titkárságának;

ÚGY HATÁROZTAK, hogy az autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításra alkalmazandó egységes szabályokat hoznak létre,

E CÉLBŐL meghatalmazottjaikként jelölték ki:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA:

M. Herman DE CROO,

Ministre des Communications du Royaume de Belgique,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

M.G. CONTOGEOORGIS,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

⁽¹⁾ HL 147., 1966.8.9. 2688/66. o.

⁽²⁾ HL L 173., 1968.7.22., 8. o.

⁽³⁾ ECMT határozatok kötete, 1969., 67. o.; ECMT határozatok kötete, 1971., 133. o.

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE:

M. Karl LAUSECKER,
Ministre fédéral des transports;

SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA:

Don Emilio PAN DE SORALUCE,
Ambassadeur;

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖEKE:

M. Jarmo WAHLSTRÖM,
Ministre des Transports;

A NORVÉG KIRÁLYSÁG KORMÁNYA:

M. Erik RIBU,
Secrétaire général au Ministère des Transports et Communications;

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

M. José Carlos VIANA BAPTISTA,
Ministre du Logement, des Travaux publics et des Transports;

SVÉDORSZÁG KORMÁNYA:

M. Nils Erik BRAMSVIK,
Sous-secrétaire d'État au Ministère des Communications;

A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS:

M. Léon SCHLUMPF,
Conseiller fédéral,
Chef du département fédéral des Transports, des Communications et de l'Energie;

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Dr. Mustafa A. AYSAN,
Ministre des transports;

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ

Hatály és fogalom meghatározások

1. cikk

illetve amennyiben ilyen szolgáltatás közben felmerül a szüksége, akkor egy másik szerződő fél területén, vagy egy nem szerződő állam területén, átmenő forgalomként való-sul meg, és

– olyan járművel, amelyet az egyik szerződő fél területén jegyeztek be és a típusa, illetve felszerelése folytán alkalmas arra, hogy több mint kilenc személyt – beleértve a vezetőt – szállítson, és a jármű erre a célra szolgál;

(1) Ezt a megállapodást a következőkre kell alkalmazni:

a) az olyan különjáratú autóbusszal történő nemzetközi közúti személyszállítás, amely

– két szerződő fél területe között valósul meg, vagy

– ugyanazon szerződő fél területéről indulva és érkező,

b) az e szolgáltatásokkal összefüggő üresjáratok.

(2) E megállapodás alkalmazásában a nemzetközi forgalom olyan forgalom, amely legalább két szerződő fél területén keresztül halad.

(3) E megállapodás alkalmazásában a „szerződő fél területe”, az Európai Gazdasági Közösséget illetően, olyan terület, ahol az e Közösséget alapító Szerződés hatályos, az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel.

2. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában a különjáratú szolgáltatás olyan járat, amely sem a 3. cikkben szereplő menetrendszerinti közlekedés fogalmával, sem a 4. cikkben szereplő ingajarat fogalmával nem egyezik. Magában foglalja a következőket:

- a) a zárt ajtós körutazások, azaz az olyan járatok, amelyeknél ugyanaz az utascsoport utazik a teljes útvonalon, és e csoportot visszaviszik az indulási helyre;
- b) azon járatok, amelyeknél egy adott helyre történő utazáshoz az utasokat felveszik, de a járat visszafelé üresen közlekedik;
- c) az összes egyéb járat.

(2) A különjáratú szolgáltatás során útközben utasokat sem felvenni, sem letenni nem lehet, hacsak az érintett szerződő fél illetékes hatóságai ez alól kivételt nem engedélyeznek. E járatokat meghatározott gyakorisággal lehet lebonyolítani, anélkül, hogy elveszítenék különjáratú jellegüket.

3. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában a menetrend szerinti járat olyan járat, amely adott rendszerességgel és egy olyan adott közlekedési útvonalon biztosít személyszállítást, ahol az utasokat előre meghatározott megállóhelyeken lehet felvenni vagy letenni. A menetrend szerinti járatra vonatkozhat az a kötelezettség, hogy előre meghatározott menetrend szerint és viteldíj ellenében kell üzemelnie.

(2) E megállapodás alkalmazásában menetrend szerinti járatnak minősülnek – függetlenül attól, hogy ki indítja – a más utasok kizárásával, meghatározott utaskategória szállítását biztosító járatok, amennyiben az ilyen járatok az (1) bekezdésben szereplő feltételeknek megfelelően működnek. Az olyan járatokat, amelyek különösen a munkavállalókat szállítják a munkahelyre és a munkahelyről vissza, illetve a tanulókat az oktatási intézménybe és onnan vissza, „menetrend szerinti különleges járatoknak” nevezik.

(3) A menetrend szerinti járatba való sorolást nem befolyásolja az a tény, hogy a járatokat az érdekeltek változó igényeihez igazítják.

4. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában az ingajarat olyan járat, amelynél ugyanarról az indulási helyről ugyanaddig a célállomásig, többszöri oda- és visszaúttal szállítják az előzőleg csoportokba sorolt utasokat. Minden utazócsoportot, amelynek tagjai az odafele utat együtt teszik meg, egy későbbi út során visszavisznek a kiindulási helyre.

Az indulási hely és a célállomás alatt az utazás megkezdésének a helyét, az utazás rendeltetési helyét, valamint minden egyes esetben azok környezetét kell érteni.

(2) Az ingajaratok során, útközben utasokat sem felvenni, sem letenni nem lehet.

(3) A sorozatos ingajaratok során az első visszafele út és az utolsó odafele út üresjárat.

(4) Egy szállítási szolgáltatásnak az ingajaratok közé való sorolását nem érinti az a tény, ha az érintett szerződő félnél vagy feleknél az illetékes hatóságok hozzájárulásával:

- az utasok, az (1) bekezdéstől eltérően, a visszafele utat egy másik csoporttal teszik meg,
- utasokat, a (2) bekezdéstől eltérően, útközben felvesznek vagy letesznek,
- a sorozatos ingajaratok során az első oda- és az utolsó visszaút a (3) bekezdéstől eltérően üresjárat.

II. SZAKASZ

Liberalizációs intézkedések

5. cikk

(1) A szerződő felek területén, amely nem azonos a jármű bejegyzési helyével, a 2. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában említett különjárat mentesül minden szállítási engedélyeztetés alól.

(2) A szerződő felek területén, amely nem azonos a jármű bejegyzési helyével, a 2. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában említett különjárat mentesül minden szállítási engedélyeztetés alól, amennyiben az jellemző rá, hogy

– odafelé a járat üresen közlekedik és az összes utast ugyanazon a helyen veszi fel, valamint

– az utasok:

- a) – egy nem szerződő fél vagy egy olyan szerződő fél területén, amely nem azonos a jármű bejegyzésének a helyével és nem az a terület, ahol az utasokat felveszik, az utóbbi szerződő félhez történő megérkezésük előtt szállítási szerződéssel csoportot alkotnak, valamint
- annak a szerződő félnek a területén utaznak, ahol a járművet bejegyezték; vagy
- b) – a 2. cikk (1) bekezdésének b) pontja szerinti körülményeknek megfelelően, előzőleg ugyanazon szállítóval utaztak annak a szerződő félnek a területére, ahol őket ismét felvették, és elszállították azon szerződő félnek a területére, ahol a járművet bejegyezték; vagy
- c) – egy másik szerződő fél területére való utazásra kaptak meghívást, és a szállítás költségeit a meghívó fél fizeti. Ezen utasoknak egy homogén csoportot kell alkotniuk, amely nem kizárólag az utazás céljából jön létre, és amelyet annak a szerződő félnek a területére utaztatnak, ahol a járművet bejegyezték.

(3) Amennyiben nem teljesülnek a (2) bekezdésben megállapított feltételek, a 2. cikk (1) bekezdésének c) pontjában említett különjárat az érintett szerződő fél területén szállítási engedélykötelessé válhat.

III. SZAKASZ

Ellenőrző okmány

6. cikk

Azon szállítók, akik e megállapodás értelmében, különjáratú személyszállítást végeznek, kötelesek az ellenőrzésre feljogosított illetékes személy felszólítására a menetlevelet felmutatni, amely annak az ellenőrző okmány részét képezi, amelyet a jármű bejegyzési helye szerinti szerződő fél illetékes hatóságai adtak ki, vagy más, erre illetékes szerv adott ki. Ez az ellenőrző okmány lép a már meglévő ellenőrző okmányok helyébe.

7. cikk

(1) A 6. cikkben említett ellenőrző okmány kétpéldányos leválasztható menetlevélből áll, amely egy 25 menetlevelet magában foglaló menetlevéltömb része. Az ellenőrző okmány-

nak meg kell felelnie az e megállapodás mellékletében szereplő mintának. E melléklet a megállapodás szerves része.

(2) Minden tömb és a benne lévő menetlevelek számozottak. A menetlevelek számozása 1-től 25-ig folyamatos.

(3) A menetlevéltömb fedőlapján, valamint a menetleveleken lévő szöveges részt az Európai Gazdasági Közösség tagállamának egy vagy több hivatalos nyelvén, illetve annak a szerződő félnek a nyelvén nyomtatják ki, ahol az alkalmazott járművet bejegyezték.

8. cikk

(1) A 7. cikkben említett menetlevéltömböt a szállító nevére kell kiállítani, és az át nem ruházható.

(2) A menetlevél eredetijét az utazás teljes időtartama alatt, amelyre azt kiállították, a járműben kell tartani.

(3) A szállító felelős azért, hogy a menetlevelek előírás szerint legyenek kitöltve.

9. cikk

(1) A menetlevelet minden útra külön, annak megkezdése előtt, két példányban kell a szállítónak kitöltenie.

(2) A szállítónak lehetősége van arra, hogy az utasok nevét egy előre elkészített külön lapon lévő lista segítségével adja meg, amelyet a menetlevél 6. pontjában lévő helyre erősen kell beragasztani. A szállító pecsétjének vagy adott esetben a szállító aláírásának, vagy a gépjárművezető aláírásának részben a listán, részben a menetlevélen kell lennie.

(3) Az e megállapodás 5. fejezetének 2. cikkében említett olyan járatoknál, amelyeknél a járat odafelé üresen közlekedik, az utaslistát a (2) bekezdésében leírtaknak megfelelően az utasok felvételekor is el lehet készíteni.

10. cikk

Két vagy több szerződő fél illetékes hatóságai két- vagy többoldalúan megállapodhatnak abban, hogy a menetlevél 6. pontjában szereplő utaslistát nem szükséges elkészíteni. Ebben az esetben csak az utasok számát kell megadni.

11. cikk

(1) Mindig a járműben kell tartani az e megállapodás mellékletében bemutatott elülső, illetve hátsó lapú szövegmintát minden szerződő fél hivatalos nyelvén tartalmazó, zöld kartonpapírból elkészített ellenőrzőokmány-mintát.

(2) Ennek a mintának a fedőlapján a gépjármű bejegyzése szerinti állam egy vagy több hivatalos nyelvén a következő feliratot kell nyomtatott betűkkel feltüntetni:

„Az ellenőrző okmány mintaszövege angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, norvég, olasz, portugál, spanyol, svéd, és török nyelven.”

(3) Ezt a mintát az ellenőrzésre feljogosított illetékes személy felszólítására be kell mutatni.

12. cikk

A 6. cikk rendelkezéseitől eltérően, a 18. cikk (2) bekezdése szerint, e megállapodás hatályba lépése után még 2 évig használatban maradhatnak azok az ellenőrző okmányok, amelyeket e megállapodás hatályba lépése előtt használtak a különjáratokra.

IV. SZAKASZ

Általános- és zárórendelkezések

13. cikk

(1) A szerződő felek illetékes hatóságai megteszik az e megállapodás végrehajtásához szükséges intézkedéseket.

Ezek az intézkedések szabályozzák többek között a következőket:

- az ellenőrzés szervezete, eljárása és eszközei, valamint a jogsértések esetén alkalmazandó szankciók,
- a menetlevéltömb érvényességének időtartama,
- a menetlevél eredetijének és másolatának elkészítése és bejelentése,
- a 2., 6., 10. és 14. cikkben említett illetékes hatóságok, valamint a 6. cikkben említett szervezet kijelölése,
- az ellenőrzésre feljogosított illetékes személy által a menetlevélre helyezett esetleges pecsét.

(2) Az (1) bekezdés szerint megtett intézkedéseket közölni kell a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciájának (ECMT) titkárságával, amely tájékoztatja a többi szerződő felet.

14. cikk

(1) A szerződő felek illetékes hatóságai biztosítják, hogy e megállapodás rendelkezéseit a szállítók betartsák.

(2) Tájékoztatják egymást, saját nemzeti jogszabályaiknak megfelelően, a területükön egy másik szerződő fél területén letelepedett szállító által elkövetett jogsértésről, valamint adott esetben a megállapított szankcióról.

15. cikk

Az 5. és a 6. cikk rendelkezéseit nem kell alkalmazni annyiban, amennyiben két vagy több szerződő fél közötti hatályos vagy megkötendő megállapodás vagy egyéb szabályozás liberálisabb bánásmódot ír elő. Az Európai Gazdasági Közösséget illetően, a „két vagy több szerződő fél közötti hatályos megállapodás vagy egyéb szabályozás” kifejezés alatt, a Közösség tagállamai által kötött megállapodásokat, illetve egyéb szabályozásokat kell érteni.

16. cikk

(1) Ha e megállapodás megvalósulásával kapcsolatosan vagy a 13. cikk szerint hozott intézkedések végrehajtása során szükségesnek tűnik, bármely szerződő fél kérheti a megállapodásban részes felek összehívását a felmerült problémák és az esetleges megoldási javaslatok közös vizsgálata érdekében.

(2) Az (1) bekezdésben említett ülések elnöki posztját az Európai Gazdasági Közösség és egy erre kijelölt másik szerződő fél felváltva tölti be.

(3) Az (1) bekezdésben említett ülés egybehívására vonatkozó kérelmeket az ECMT titkárságánál kell benyújtani.

(4) Az ECMT titkársága azonnal értesíti a többi szerződő felet az (1) bekezdésben említett kérelemről; kivéve, ha az összehívásra vonatkozó kérelmet négy héten belül visszavonják; ezen idő letelte után az ECMT titkársága a legutóbbi plenáris ülés óta hivatalban lévő elnök egyetértésével kitér az ülés időpontját és helyét, és a lehető legrövidebb időn belül összehívja a tanácskozást.

17. cikk

(1) E megállapodás aláírásakor bármelyik szerződő fél, az ECMT titkárságán keresztül a többi szerződő félhez intézett értesítéssel bejelentheti, hogy e megállapodás 5. cikke (2) bekezdésének b) pontja tekintetében nem tekinti magát kötelezettnek. Ebben az esetben a többi szerződő fél az 5. cikk (2) bekezdésének b) pontja tekintetében nem kötelezett az e fenntartást benyújtó szerződő féllel szemben.

(2) Az (1) bekezdésben említett nyilatkozatot az ECMT titkárságán keresztül a többi szerződő félnek címzett értesítésben bármikor vissza lehet vonni.

18. cikk

(1) E megállapodást a szerződő felek saját eljárásuk szerint jóváhagyják vagy megerősítik. A jóváhagyó vagy megerősítő okiratokat a szerződő felek az ECMT titkárságán helyezik letétbe.

(2) E megállapodás az öt szerződő fél, köztük az Európai Gazdasági Közösség, általi jóváhagyásakor vagy megerősítésekor az ötödik jóváhagyó vagy megerősítő okmány letétbe helyezési napja utáni harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) E megállapodás azon szerződő fél részére, amely a (2) bekezdés szerinti hatálybalépés után hagyja jóvá vagy erősíti meg azt, az adott szerződő fél jóváhagyó vagy megerősítő okiratainak az ECMT titkárságán való letétbe helyezése napja utáni harmadik hónap első napján lép hatályba.

(4) E megállapodás II. és III. szakaszának rendelkezéseit csak a megállapodás (2) vagy (3) bekezdésben említett hatálybalépése utáni 7. hónaptól kell alkalmazni.

19. cikk

(1) A 18. cikk (2) bekezdésében említett feltételek alapján, három évvel a megállapodás hatálybalépése után bármely szerződő fél az ECMT titkárságának címezett értesítéssel kezdeményezheti a megállapodás felülvizsgálata céljából egy konferencia összehívását. A titkárság e kezdeményezésről azonnal értesíti a többi szerződő felet, és az utolsó plenáris ülés óta hivatalban lévő elnök egyetértésével kitűzi a konferencia időpontját és helyét, valamint a lehető legrövidebb időn belül összehívja a tanácskozást. A konferencia elnöki posztját a 16. cikk (2) bekezdése szerint kell betölteni.

(2) A megállapodás összes szerződő fél által elfogadott módosításának jóváhagyására vagy megerősítésére, valamint e módosítás hatálybalépésére a 18. cikk rendelkezései vonatkoznak.

20. cikk

(1) E megállapodást a hatálybalépésétől számított 5 éves időtartamra kötik.

(2) Az ECMT titkárságán keresztül, a többi szerződő félhez intézett értesítéssel egyidőben, minden szerződő félnek jogában áll e megállapodást január 1-jétől egy 1 éves felmondási idővel felmondani. Mindazonáltal a 18. cikk (2) bekezdése szerinti hatálybalépés utáni első 4 év alatt a megállapodást nem lehet felmondani.

(3) Amennyiben e megállapodást az öt szerződő fél, köztük az Európai Gazdasági Közösség, nem mondja fel, úgy annak érvényességi időtartama az (1) bekezdésben említett ötéves időtartam letelte után automatikusan további öt évre meghosszabbodik.

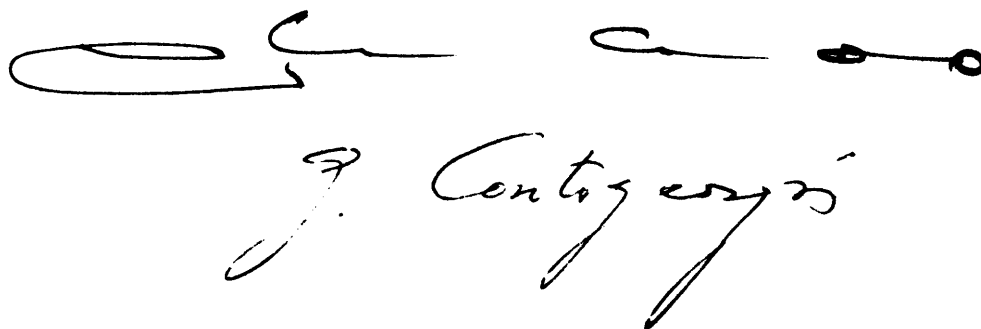
21. cikk

Ezt a megállapodást, amely egy eredeti példányban készült francia nyelven, amely szöveg hiteles; az ECMT titkárságának levéltárában helyezik letétbe, amely mindegyik szerződő félnek átadja a megállapodás hitelesített másolatát.

Fentiek hitelül e megállapodást az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

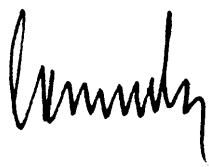
Kelt Dublinban, ezerkilencszáznolcvankettő május huszonhatodikán.

Az Európai Közösségek Tanácsa részéről:



J. Contogouris

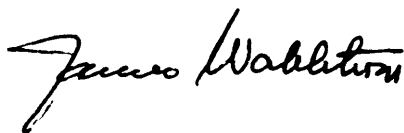
Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke részéről:



Spanyolország Kormánya részéről:



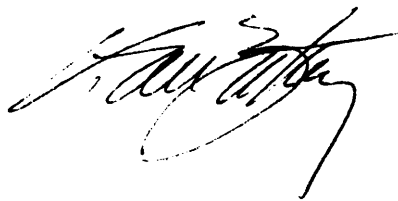
A Finn Köztársaság részéről:



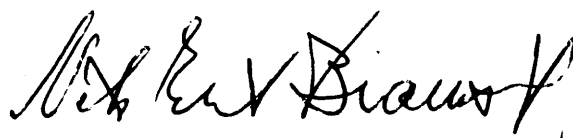
A Norvég Királyság Kormánya részéről:



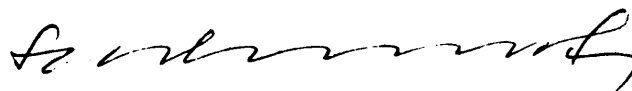
A Portugál Köztársaság Kormánya részéről:



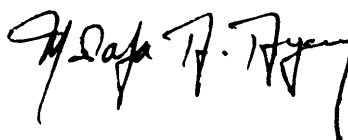
Svédország Kormánya részéről:



A Svájci Szövetségi Tanács részéről:

sans réserve de
ratiification


A Török Köztársaság Elnöke részéről:



MELLÉKLET

(zöld papír – méretei: DIN A4 = 29,7 x 21 cm)

(borító – elülső oldal)

(Szövegezés annak az államnak egy vagy több hivatalos nyelvén,
amelyben a járművet bejegyezték)

Az az állam, amelyben az ellenőrző
okmányt kiadják
– felségjelzés –

Az illetékes hatóság vagy a
felhatalmazott szerv
megnevezése

A tömb száma:

MENETLEVÉLTÖMB

autóbuszszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításához, amely az:

– ASOR (Megállapodás az autóbuszszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításról) és

– az autóbuszszal végzett nemzetközi személyszállításra vonatkozó közös szabályok bevezetéséről
szóló, 117/66/EGK tanácsi rendelet alapján készült.

A szállító családi és utóneve, vagy a cég megnevezése:

.....

Cím:

.....

.....
(A menetlevéltömb kiadásának helye és napja)

.....
(A menetlevéltömböt kiadó hatóság vagy szerv aláírása, illetve
bélyegzője)

(Szövegezés annak az államnak egy vagy több hivatalos nyelvén,
amelyben az alkalmazott járművet bejegyezték)

FONTOS ÚTMUTATÁS

I. AZ ASOR HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ SZÁLLÍTÁS

Az ASOR 5. cikkének (1) és (2) bekezdése szerint minden olyan szerződő fél területén, amely nem azonos azzal, ahol a járművet bejegyezték, minden szállítási engedélyeztetés alól mentesülnek:

- a) az egyik szerződő félnél bejegyzett járművel végzett egyes nemzetközi különjáratok:
 - két szerződő fél területe között, vagy
 - ugyanazon szerződő félnek a területéről induló és területére érkező, illetve adott esetben olyan szolgáltatás során, amely inkább egy másik szerződő fél területén, mint egy nemszerződő állam területén való átutazást jelent;
- b) e járatokkal összefüggésben az üresjáratok.

Az előbbi rendelkezések a következő különjáratokra vonatkoznak:

- A. körjáratok zárt ajtókkal, azaz olyan járatok, amelyek a teljes menetszakaszon ugyanazzal a járművel ugyanazt az utascsoportot szállítják, és e csoportot a kiindulási helyre visszaviszik; ez a kiindulási hely annak a szerződő félnek a területén van, amelyben a járművet bejegyezték,
- B. az odafele utasokkal, visszafelé pedig üresen közlekedő járatok,
- C. az odafele üresen közlekedő járatok, amelyek jellemzői a következők:
 - minden utast ugyanazon a helyen vesznek fel, hogy őket annak az országnak a területére szállítsák, amelyben a járművet bejegyezték és, hogy
 - az utasokat:
- C.1. vagy egy nem szerződő fél területén, vagy egy olyan szerződő fél területén, amely nem azonos azzal, ahol a járművet bejegyezték és amelyben az utasokat felveszik, csoportba vonják olyan szállítási szerződések alapján, amelyeket az ez utóbbi szerződő fél területére való megérkezésük előtt kötöttek, vagy
- C.2. előzőleg ugyanaz a szállító a B. pontban említett járatokkal annak a szerződő félnek a területére szállította az utasokat, amelyben ismét felveszi, vagy
- C.3. egy másik szerződő fél területére hívták meg, és az útiköltséget a meghívó fizeti. Az utasoknak homogén csoportot kell alkotniuk, amely nem kizárólag ezen út megtételére jött létre.

II. A 117/66/EGK RENDELET HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ SZÁLLÍTÁS

Az 1966. július 28-i 117/66 tanácsi rendelet 5. cikkének (1) és (2) bekezdése alapján egyes, egy tagállamból induló és ugyanabba vagy egy másik tagállamba érkező, valamelyik tagállamban bejegyzett nemzetközi különjáratok mentesülnek az engedélyezés alól minden olyan tagállamban, amely nem azonos azzal, ahol a járművet bejegyezték. Az EGK-val nem azonos ASOR szerződő fél területén átmenő utakra az ASOR rendelkezéseit kell alkalmazni.

Az előbbi rendelkezések a következő különjáratokra vonatkoznak:

- A. körjáratok zárt ajtókkal, azaz olyan járatok, amelyek a teljes menetszakaszon ugyanazzal a járművel ugyanazt az utascsoportot szállítják és e csoportot a kiindulási helyre visszaviszik,
- B. az odafele utasokkal, visszafelé pedig üresen közlekedő járatok,
- C. az odafele üresen közlekedő járatok, azzal a feltétellel, hogy az összes utast ugyanazon a helyen veszik fel és az utasokat:
 - C.1. csoportba vonják olyan szállítási szerződések alapján, amelyeket abba az országba való megérkezésük előtt kötöttek, amelyben őket felveszik, vagy
 - C.2. előzőleg ugyanaz a szállító a B. pontban említett járatokkal abba az országba szállította ezen utasokat, amelyben ismét felveszi, és abból az országból kiviszi őket, vagy
 - C.3. meghívták egy másik tagállam területére, és az útiköltséget a meghívó fizeti. Az utasoknak homogén csoportot kell alkotniuk, amely nem kizárólag ezen út megtételére jött létre.

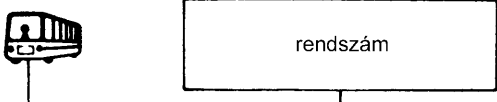




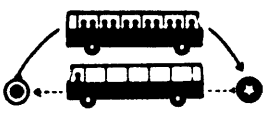
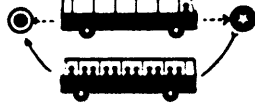





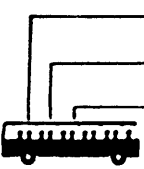
III. AZ ASOR VAGY A 117/66/EGK TANÁCSI RENDELET HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ NEMZETKÖZI JÁRATOKRA VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

1. Minden, különjáratként végzett utazásra, annak megkezdése előtt a szállítónak két példányban menetlevelet kell megfelelően kitöltenie.

A szállítónak lehetősége van arra, hogy az utasok nevét egy előre elkészített külön lapon lévő lista segítségével adja meg, amelyet a menetlevél 6. pontjában lévő helyre erősen kell beragasztani. A szállító pecsétjének vagy adott esetben a szállító aláírásának, vagy a gépjárművezető aláírásának részben a listán, részben a menetlevélen kell lennie. Azoknál a szállítási szolgáltatásoknál, amelyeknél odafele a járat üresen közlekedik, az utaslistát a fenti rendelkezésnek megfelelően az utasok felvételekor is el lehet készíteni. A menetlevél eredetijét az út teljes időtartama alatt a gépjárműben kell tartani, és azt az ellenőrzésre feljogosított illetékes személynek a felszólítására be kell mutatni
2. Mindig a járműben kell tartani az előlő, illetve hátsó lapú szövegmintát az ASOR valamennyi szerződő félének hivatalos nyelvén tartalmazó, zöld kartonpapírból elkészített ellenőrzőokmány-mintát.
3. A C.1., C.2. és C.3. pontban említett járatok esetében, amelyeknél odafele a járat üresen közlekedik, a szállítónak az alábbi dokumentumokat kell a menetlevélhez csatolnia:
 - a C.1. pont szerinti esetben: a szállítási szerződés vagy minden más azzal egyenértékű okmány másolata, amelyből kiűnik a szerződés minden lényeges adata (különösen a megkötés helye, országa és kelte, a felvétel helye, országa és kelte, a rendeltetési hely és országa), amennyiben egyes országok ezt megkövetelik,
 - a C.2. pont szerinti esetben: az a menetlevél, amely azon a járművön volt, amely odafele utasokkal, visszafelé pedig üresen közlekedett, és a szállító ezt az utat azért tette meg, hogy az utasokat a szerződő fél vagy az EGK-tagállam területén, ahol majd őket újra fel kell vennie, letegye,
 - a C.3. pont szerinti esetben: a meghívó által adott meghívólevelét vagy annak egy másolata.
4. Azok a különjáratok, amelyek nem tartoznak a fenti I. és II. cím alá, az érintett szerződő fél vagy az érintett EGK-tagállam területén szállítási engedélyeztetésnek lehetnek alávetve. E járatoknál a menetlevél 4.D. pontjában a megfelelő négyzetbe keresztet kell tenni attól függően, hogy a szállítási engedélyeztetés elő van-e írva vagy sem. Ha az engedélyeztetés szükséges, akkor azt a menetlevélhez kell csatolni. Ha az engedélyeztetés nincs előírva, akkor azt meg kell indokolni.
5. A különjárat esetén az út során utasokat sem felvenni, sem letenni nem lehet, kivéve, ha azt az illetékes hatóságok kivételként engedélyezik. A menetlevélhez ezt az engedélyt is csatolni kell.
6. A szállító felelős a menetlevelek előírás szerinti vezetéséért. Ezeket kitörölhetetlen tintával és nagybetűkkel kell kitölteni.
7. A menetlevéltömb nem ruházható át.

(Szövegezés annak az államnak egy vagy több hivatalos nyelvén,
amelyben az alkalmazott járművet bejegyezték)

Az alkalmazott szimbólumok magyarázata és útmutatások a menetlevél kitöltéséhez

1			az utasok számára fenntartott ülőhelyek száma	
2		Családi és utónév, vagy a szállító cégének megnevezése és címe		
3		A gépjárművezető vagy vezetők neve		
A szállítási szolgáltatás fajtája				
Körjáratok zárt ajtókkal				
A		B	Odafelé utasokkal – visszafelé üresen közlekedő járat  * = Az utasok letételének a helye és az ország nemzeti jele	
Odafelé üresen közlekedő járat, hogy egy csoportot felvegyen, és azt a járművet engedélyező országba szállítsa				
C	 * = Az utasok felvételének helye és az ország nemzeti jele * = Az utasok letételének helye és az ország nemzeti jele	C1		
		C2	Lásd: „Fontos útmutatás”	
		C3		
D	Egyéb különjárat (jellemzői)	 - A szükséges engedély mellékelve  - Az engedélyeztetés nem szükséges, mert.....		
Az út programja		A napi (megtett) út adatai		
5	Dátumok _____ -től _____ -ig A hely és az ország nemzeti jele _____ -től _____ -ig	 Km  Km A jármű használata (a kilométer-teljesítményt a jármű használatának megfelelő oszlopban kell megadni) utasokkal üresen	 Határátkelő helyek	
Az utasok listája (a családi és az utónév kezdőbetűje)				
6		1 _____ 22 _____ 43 2 _____ 23 _____ 44 3 _____ 24 _____ 45 _____ _____ 21 _____ 42 _____ 63		

(Szövegezés annak az államnak egy vagy több hivatalos nyelvén, amelyben az alkalmazott járművet bejegyezték)

A tömb száma

A menetlevél száma

(Az az állam, amelyben az okmányt kiadják) az ország nemzeti jele

1		
2		_____
3		1 _____ 2 _____ 3 _____

A szállítási szolgáltatás fajtája (tegyen x-et a megfelelő négyzetbe, és adja meg a szükséges kiegészítő adatokat)

A		B	
4	<p>Odafelé üresen közlekedő járat, hogy egy csoportot felvegyen, és azt a járművet engedélyező országba szállítsa</p> <p>★ = _____</p> <p>⊙ = _____</p>	C1	<p>összevonták a szállítási szerződéssel, amelyet -án a -val (utazási iroda, egyesület, stb.) kötöttek. -án megérkeztek</p> <p><input type="checkbox"/> annak a szerződő félnek a területére, amelyben őket felveszik,</p> <p><input type="checkbox"/> az EKG-tagállam területére, ahol őket felveszik (csak EKG-járműveknél),</p> <p><input type="checkbox"/> a szállítási szerződés vagy az azzal egyenértékű okmány másolata (lásd: „Fontos útmutatások” III.3. pont) mellékelve van.</p>
D	<p>Egyéb különjárat (jellemzői)</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	C2	<p>előzőleg a B. pontban említett szolgáltatással ugyanaz a szállító szállította őket abba az országba, amelyben ismét felvették őket.</p> <p>Az odafelé utasokkal és visszafelé üresen közlekedő járat menetlevele mellékelve van.</p>
		C3	<p>meghívták ba.</p> <p>A meghívó viseli a szállítási költségeket és az utasok homogén csoportját nem kizárólag csak ennek az útnak a céljára szervezték meg.</p> <p>A meghívólevél vagy annak másolata mellékelve van.</p>
			<p><input type="checkbox"/> - A szükséges engedély mellékelve</p> <p><input type="checkbox"/> - Az engedélyeztetés nem szükséges, mert</p>

5	Az út programja		A napi (megtett) szakaszok adatai			
	Dátumok	-től	-ig	Km	Km	
			Összesen	+	=	



6	1	22	43
	2	23	44
	3	24	45
	4	25	46
	5	26	47
	6	27	48
	7	28	49
	8	29	50
	9	30	51
	10	31	52
	11	32	53
	12	33	54
	13	34	55
	14	35	56
	15	36	57
	16	37	58
	17	38	59
	18	39	60
	19	40	61
	20	41	62
	21	42	63

7	A kiállítás kelte	A szállító aláírása

8	Előre nem látható változások				

9	esetleg bélyegző				

ZÁRÓOKMÁNY

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSÁNAK,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKÉNEK,
SPANYOLORSZÁG KORMÁNYÁNAK,
A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKÉNEK,
A NORVÉG KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK,
SVÉDORSZÁG KORMÁNYÁNAK,
A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCSÁNAK,
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKÉNEK

Képviselői,

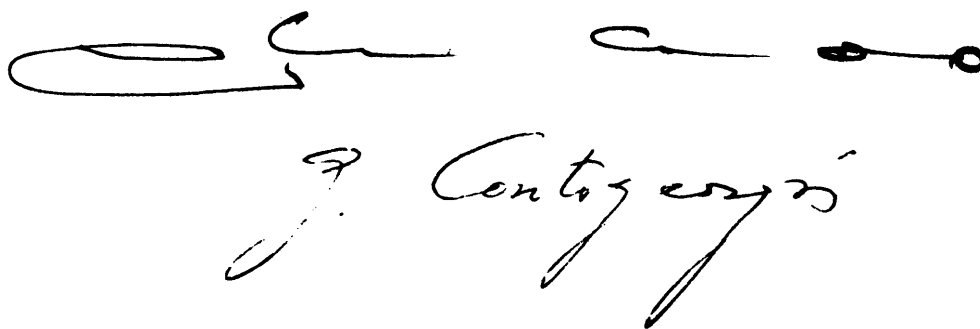
akik az autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításról szóló megállapodás (ASOR) aláírása céljából ezerkilencszáznyolcvankettő május huszonhatodikán Dublinban ülészetek,

az autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításról szóló megállapodás (ASOR) aláírásakor tudomásul vették és elfogadták az alábbi nyilatkozatokat:

1. a szerződő felek nyilatkozata a megállapodás alkalmazásáról,
2. az Európai Gazdasági Közösségnek a megállapodás 5 cikkére vonatkozó nyilatkozata,
3. a szerződő felek nyilatkozata a megállapodás fejlesztő jellegéről.

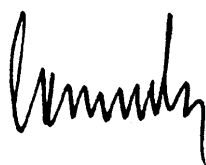
Kelt Dublinban, ezerkilencszáznyolcvankettő május huszonhatodikán.

Az Európai Közösségek Tanácsa részéről



J. Centeno

Az Osztrák Köztársaság szövetségi elnöke részéről:



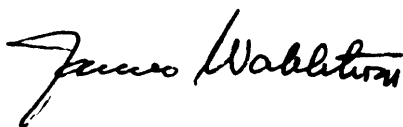
Handwritten signature of the Austrian Federal President.

Spanyolország kormánya részéről:



Handwritten signature of the Spanish Government.

A Finn Köztársaság elnöke részéről:



Handwritten signature of the Finnish President.

A Norvég Királyság kormánya részéről:



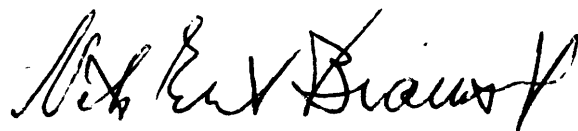
Handwritten signature of the Norwegian Government.

A Portugál Köztársaság kormánya részéről:

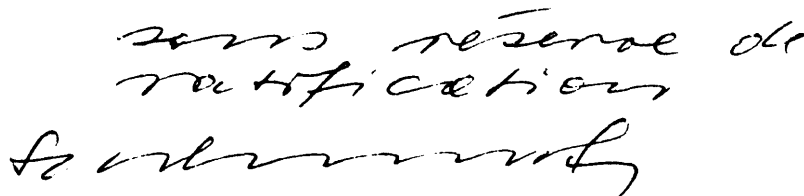


Handwritten signature of the Portuguese Government.

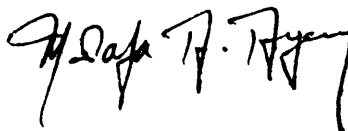
Svédország kormánya részéről:



A Svájci Szövetségi Tanács részéről:



A Török Köztársaság elnöke részéről:



—

A szerződő felek nyilatkozata a megállapodás alkalmazásáról

A szerződő felek egyetértenek azzal, hogy a megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében előírányzott liberalizációs intézkedések csak azon szerződő felek között hajthatók végre, akik a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló 1970. július 1-i európai megállapodás (AETR) rendelkezéseit vagy az AETR rendelkezéseivel egyenértékű feltételeket az e megállapodással szabályozott különjáratokra alkalmazzák.

Minden szerződő fél, aki a fenti okok miatt a megállapodás 5. cikkének (2) bekezdése szerinti liberalizációs intézkedések alkalmazásának mellőzése vagy felfüggesztése végett intézkedések meghozatalát tervezi, kijelenti, hogy az ilyen intézkedések meghozatala előtt az érintett szerződő féllel konzultálni fog.

Az Európai Gazdasági Közösségnek a megállapodás 5. cikkére vonatkozó nyilatkozata

Az Európai Gazdasági Közösség a megállapodás 5. cikkét illetően kijelenti, hogy az arra vonatkozó liberalizációs intézkedéseket, amikor egy másik szerződő fél területére utasok felvétele végett üresen belép egy jármű, hogy a jármű bejegyzése szerinti szerződő fél területére visszazállítsa az utasokat, az Európai Gazdasági Közösség területére való visszatérést illetően csak azokra a visszautakra kell alkalmazni, amelyeknek e Közösségnek a jármű bejegyzése szerinti tagállamába történő visszatérés a célja.

A szerződő felek nyilatkozata a megállapodás fejlesztő jellegéről

A szerződő felek kijelentik, hogy a megállapodás 5. cikkében említett liberalizációs intézkedések a nemzetközi személyszállítás terén elérni kívánt fejlesztést szolgálják és a különjáratok tekintetében, a szállítási szolgáltatások megkönnyítése érdekében jelentős lépésnek minősülnek. E megállapodás, valamint a kétoldalú megállapodások keretében, a versenyfeltételek harmonizációjában elért haladás figyelembevételével törekedni fognak a megszerzett tapasztalok alapján a liberalizációs folyamat kiterjesztésére. A szerződő felek kijelentik továbbá, hogy törekszenek az e megállapodás 5. cikkének (3) bekezdésében említett szolgáltatásokhoz szükséges engedélyeztetési eljárás egyszerűsítésére.
